

| | |
|--|---|
| <p>Изх. № 0-50 PP-09/11.03.2019</p> <p>ДО УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p> | <p>Reg. No 0-50 PP-09/11.03.2019</p> <p>TO ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT) “</p> |
| <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 08.03.2019 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p> | <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contracting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 08.03.2019 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 1:</p> <p>Относно "10760-PHL-EN-00-001 Rev 2 - DESIGN BASIS MEMORANDUM – раздел 8.4.1 RCC Buildings": <i>Сградата за ДУК сглобяема къща, ще бъде стоманена, от доставчик.</i></p> <p>В 10760-LST-PL-P1-601_Rev2 “MTO List-GREEK SECTION - 2.3.1.2 RCC BUILDING” и съответния чертеж СГРАДАТА се осъществява на място, а не като предварително сглобен контейнер: моля уточнете какъв тип сграда трябва да бъде реализирана?</p> | <p>QUESTION No 1:</p> <p>Reference to "10760-PHL-EN-00-001 Rev 2 - DESIGN BASIS MEMORANDUM - Section 8.4.1 RCC Buildings": <i>The RCC budding will be steel, prefabricated, vendor supplied house.</i></p> <p>In the 10760-LST-PL-P1-601_Rev2 "MTO List-GREEK SECTION - 2.3.1.2 RCC BUILDING" and relevant drawing the BUILDING shall be realized on site and not with the prefabricated container: please clarify which type of building shall be realized?</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>Документът 10760-PHL-EN-00-001 - DESIGN BASIS MEMORANDUM (DBM) се отнася за всички сгради за ДУК за тръбопровода IGB. Изискванията на DESFA се прилагат за GMS-1 Komotini, както и за KB Nimfea. Следователно всички сгради за ДУК могат да бъдат изградени сглобяеми, пожароустойчиви и топлоизолирани, както е предвидено в DBM.</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>The document 10760-PHL-EN-00-001 – Design Basis Memorandum (DBM) refers to all RCC buildings for the IGB pipeline. DESFA requirements shall apply for the GMS-1 Komotini and also for the BVS Nimfea. Therefore, all RCC buildings may be constructed prefabricated, fire-proof and thermally insulated, as foreseen in the DBM.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 2:</p> <p>Относно „Техническа, доставка спецификация за проектиране и строителство на междусистемна газова</p> | <p>QUESTION No 2:</p> <p>Reference to "Technical specification for design, procurement, and construction of a natural gas Inter-connector Greece-Bulgaria</p> |

| | |
|---|---|
| <p>връзка Гърция - България (Проект IGB) - точка 3.1.4.11 Оптичен кабел и 2.2.5 Оптично окабеляване / Кабелопровод" и „10760-LST-PL-P1-601_Rev2-MTO List-GREEK SECTION:</p> <p><i>Обхватът на работата се състои в доставка, монтаж и изпитване на два оптични кабела с 96 влакна, изтеглени в тръба HDPE по маршрута на тръбопровода в гръцкия участък.</i></p> <p>В МТО List-GREEK SECTION има приблизително 32 км оптичен кабел (количеството е приблизително равно на дължината на ГРЪЦКИЯ УЧАСТЪК от газопровода): колко оптични кабела трябва да се инсталират по дължината на гръцкия участък от газопровода?</p> | <p>(IGB Project) - Section 3.1.4.11 Fibre optic cable and 2.2.5 Fibre Optic Cabling / Ducting" and "10760-LST-PL-P1-601_Rev2 - MTO List-GREEK SECTION":</p> <p><i>The scope of work shall comprise of procurement, installation, and testing of a two 96 core FOC, inside the HDPE conduit along the pipeline routing at the Greek Section</i></p> <p>In the MTO List-GREEK SECTION there is more or less 32 km of FOC (quantity approximated to the entire length of GREECE PART of the pipeline): how many FOCs shall be installed along Greek section pipeline?</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>Съгласно Документацията за обществена поръчка, Приложение 1 - Техническа спецификация, параграф 3.1.4.1, точки 10 и 3.14.11, за гръцката част ще има два FOC, инсталирани всеки от тях в специален HDPE канал. Общото количество е приблизително 64 km.</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>According to the Documentation for public procurement Appendix 1 – Technical specification, paragraph 3.1.4.1 point 10 and 3.14.11, for the Greek part there will be two FOC installed each of them in a dedicated HDPE conduit. The total quantity shall be approximately 64 km.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 3:</p> <p>Относно „Техническа спецификация за проектиране, доставка и строителство на междусистемна газова връзка Гърция – България (Проект IGB) - точка 3.1.4.2 Тръбни / механични монтажни работи. Нанасяне на покритие на връзките”:</p> <p><i>След успешно преминаване на БРК и одобряване на заваряването от Възложителя, Изпълнителят на ИДС полага покритие на всички компоненти на тръбопровода и стоманени конструкции, които не са с фабрично покритие, поставя покрития на всички връзки (термосвиваеми маншети) и поправя щетите и дефектите на вече покритите елементи.</i></p> <p>Относно "10760-PHL-EN-00-001 Rev 2 -</p> | <p>QUESTION No 3:</p> <p>Reference to "Technical specification for design, procurement, and construction of a natural gas Inter-connector Greece-Bulgaria (IGB Project) - Section 3.1.4.2 Piping / mechanical erection works Coating of Field Joint:</p> <p><i>After passing NDE and weld clearance has been given by Contracting Entity, EPC Contractor shall coat all pipeline components and steel structures which have not been factory-coated, install all field joints coating (heat shrink sleeves), and repair damages and defects on items already coated.</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>DESIGN BASIS MEMORANDUM - Section 5.1.1 External Coating"</p> <p><i>Заваръчните шевове на тръбопровода трябва да бъдат покрити на обекта, като се използва система от полиуретанови покрития.</i></p> <p>Документите се отнасят до две различни системи за покритие на обекта: термосвиваеми маншети и течна полиуретанова система. Моля, уточнете какъв тип покритие трябва да се използва на обекта.</p> | <p>Reference to "10760-PHL-EN-00-001 Rev 2 -DESIGN BASIS MEMORANDUM - Section 5.1.1 External Coating":</p> <p><i>Pipeline girth welds shall be field coated using a polyurethane coating system.</i></p> <p>The documents refer to two different system for field joint coating: heat shrinkable sleeves and liquid polyurethane system. Please clarify which type of field joint coating shall be used</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>По време на разработването на FEED за проекта IGB, проектантът е изработил две различни спецификации за полевите свързки и ремонти, включени в предоставената документация, а именно "10760-SPC-CP-P0-001Rev 2 - Спецификация за термосвиваеми маншони и ремонт на покрития" и „10760-SPC-CP-P0-006 Rev. 2 - Спецификация за полиуретаново покритие за полеви тръбни заварки и полеви ремонти на покритията“, за да се обхванат двата метода, които ще се прилагат за отделни случаи. В документацията е пояснено, че термосвиваемите маншони трябва да се използват за заварки на тръбопровода, докато PU покритието за фитинги. (виж също техническите спецификации на DESFA, например 199/5 и други).</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>During FEED elaboration for the IGB project the designer issued two different specifications for the field joints and repairs, both included in the provided documentation, namely “10760-SPC-CP-P0-001Rev 2 - Specification for Heat Shrink Sleeves and Coating Repair” and “10760-SPC-CP-P0-006 Rev 2 - Specification for Polyurethane Coating for the Pipe Weld Joint and Coating Repairs in the Field” to cover both methods, which will be applied for distinct cases. It is clarified in the documentation that the heat shrink sleeves shall be used for the pipeline welds, while the PU coating for fittings. (see also DESFA Technical Specifications, e.g. 199/5, etc).</p> |
| <p>ВЪПРОС № 4:</p> <p>Работни станции са посочени само в ГИС, АГРС и ДЦ Хасково. Има ли такива работни места/операторски станции в крановите възли, както е посочено в документ IGB O4-FEED-I .3.6-03-06_08-19_Rev00-4.pdf?</p> | <p>QUESTION No 4:</p> <p>Work Stations are listed only in GIS, AGRS, and DC Haskovo. Are there such work/operator stations in the Valve Blocks as Indicated in document IGB O4-FEED-II.3.6-03-06_08-19_Rev00-4.pdf?</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>В част АТП за крановите възли са изписани 7 бр. работни станции (т.1.5 от количествената сметка), които съответстват на броя кранови възли – в работна фаза подлежи на уточнение съобразно SCADA</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>In the section ATP (automatization of technological processes) for the block valves 7 pcs. work stations are foreseen (item 1.5 of the bill of quantities) that corresponds to the number of block valves – these</p> |

| | |
|--|--|
| системата. | will be further specified during detailed design phase according to the SCADA system. |
| ВЪПРОС № 5: Коректно ли е посочено наличие на автоматизирани работни места за отдалечен контрол в крановите възли? | QUESTION No 5: Is there an accurate indication of the presence of Automated Workplaces for Remote Control in Block Valves? |
| ОТГОВОР: Виж отговора на горния въпрос. | RESPONSE: Please, see the answer to the question above. |
| ВЪПРОС № 6: Каква е необходимата степен на защита на таблата в крановите възли - IP44 или IP55? На различни места в документацията се среща или единият или другият тип степен на защита | QUESTION No 6: What is the required degree of protection for cabinets in the Valve Blocks - IP44 or IP55? At different places in the documentation is either one or the other degree of protection |
| ОТГОВОР: Електрическите табла (1 бр. MDBB2 и 1 бр. UPSDBB2), монтирани в сградите за ДУК, намиращи се в крановите възли са със степен на защита IP 44. | RESPONSE: The electrical switchboards (1 pcs. MDBB2 и 1 pcs. UPSDBB2) mounted in the RCC buildings located in the block valves have a degree of protection IP 44. |
| ВЪПРОС № 7: В примерната архитектура на ГИС и АГРС IGB-04-FEED-III.6-04-06_09_rev01.pdf, IGB-04-FEED-IV.6-03-07_09-23_Rev00-4.pdf и IGB-04-FEED-V.6-03-07_09-23_Rev00-4.pdf е посочена една работна станция, докато в документи IGB-04-FEED-III.6-BQ_BG_Rev01.pdf, IGB-04-FEED-IV.6-BQ_BG_Rev01.pdf, IGB-04-FEED-V.6-BQ_BG_Rev01.pdf са посочени 2 бр. работни станции .Кое е вярното? | QUESTION No 7: In the exemplary architecture of GIS and AGRS IGB-04-FEED-III.6-04-06_09_rev01.pdf, IGB-04-FEED-IV.6-03-07_09-23_Rev00-4.pdf and IGB-04-FEED-V.6-03-07_09-23_Rev00-4.pdf one number of the workstation is quoted, while in the documents IGB-04-FEED-III.6-BQ_BG_Rev01.pdf, IGB-04-FEED-IV.6-BQ_BG_Rev01.pdf, IGB-04-FEED-V.6-BQ_BG_Rev01.pdf 2 pcs. workstations are listed. What is true? |
| ОТГОВОР: За АГРС Димитровград, АГРС Кърджали и ГИС Стара Загора в количествените сметки са предвидени по 2 работни станции за всяка | RESPONSE: For AGRS Dimitrovgrad, AGRS Kardzhali and GIS Stara Zagora, 2 workstations are provided for |

| | |
|--|--|
| <p>площадка.</p> <p>Показани са схематично. Броят им подлежи на уточнение с доставчика на SCADA системата.</p> | <p>each site in the bill of quantities.</p> <p>They are shown schematically. Their exact number is subject to clarification with the SCADA system supplier.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 8:</p> <p>В документацията е предвиден сдвоен ултразвуков разходомер - документи IGB-04-FEED-IV.3-DAT-IN-M3-001, IGB-04-FEED-V.3-DAT-IN-M1-001, IGB-04-FEED-III-3-DAT-IN-A2-001. В системите за фискално измерване се влага и контролен разходомер от друг тип. Нужно ли е да предвидим и друг тип разходомер (например турбинен)? Ако отговорът е „не“, то може ли двойният ултразвуков разходомер да е съставен от един ултразвуков разходомер с шест двойки сензори и от един ултразвуков разходомер с две двойки сензори в общ корпус? Отговорът на горните въпроси важи ли и за ГИС „Комотини“ (GMS1)?</p> | <p>QUESTION No 8:</p> <p>The documentation provides a paired ultrasonic flowmeter – IGB-04-FEED-IV.3-DAT-IN-M3-001, IGB-04-FEED-V.3-DAT-IN-M1-001, IGB-04-FEED-III3-DAT-IN-A2-001. In the fiscal measurement systems, a control flowmeter of another type has been used as well. Do we need to predict another type of flowmeter (eg, turbine)? If yes, can we offer a single ultrasound and a turbine flow meter? If no, can the double ultrasonic flow meter consist of an ultrasonic flowmeter with six pairs of sensors and an ultrasonic flowmeter with two pairs of sensors in a common casing? Does the answer to the above questions also apply to "Komotini" GMS (GMS1)?</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>Цитираните по-горе документи засягат АГРС Димитровград, АГРС Кърджали и ГИС Стара Загора. В нито една от системите за фискално измерване за трите станции не се изискват сдвоени разходомери на една измервателна линия.</p> <p>Горните спецификации не засягат ГИС-1, Комотини.</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>The above-mentioned documents are related to AGRS Dimitrovgrad, AGRS Kardzhali and GMS Stara Zagora. There are no requirements to the fiscal metering systems for paired (two) flow meters in series on each metering line for any of the three stations.</p> <p>These specifications do not refer to GMS-1 Komotini.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 9:</p> <p>В българската версия на документ IGB-04-FEED-II.4.2, т. II.2.1.1 е казано, че „Производителят на оптичния кабел, трябва да е производител и на оптичните влакна“. Това изискване на Възложителя ICGB ли е и трябва ли да се спази при изготвяне на Ценовото и Техническото предложение?</p> | <p>QUESTION No 9:</p> <p>The Bulgarian version of the document IGB-04-FEED-II.4.2, point II.2.1.1 states that "The manufacturer of the optical cable must also be a manufacturer of optical fibres." Is this requirement of the Contracting Entity ICGB and should it be observed when preparing the Pricing and Technical Proposal?</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>Да, това е изискване на Възложителя.</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>Yes, it should be observed. It is requirement of the Contracting entity.</p> |
| <p>ВЪПРОС № 10:</p> <p>В файл 10760-LST-IN-A0-001 Rev3.pdf, намиращ се в следната папка OVERALL-GENERAL\1.10 CONTOL AND INSTRUMENTATION DESIGN\1.10.7 Lists of “IGB FEED Documents for Greek Section” можем да видим I/O списък – Типова очистна станция. В него се виждат също и препратки към очистна станция 3, очистна станция 4, очистна станция 5 и очистна станция 6.</p> <p>Обаче очистните станции № 3-4-5-6 не са описани в:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Техническите спецификации; - Приложение 8 на техническите спецификации „Доклад с идентификация на несъответствия в съществуващата документация за системата SCADA“; - Технически проект на българска част. <p>Моля, изяснете несъответствията по-горе и съответно ни информирайте.</p> | <p>QUESTION No 10:</p> <p>Within file 10760-LST-IN-A0-001 Rev3.pdf located in folder path OVERALL-GENERAL\1.10 CONTOL AND INSTRUMENTATION DESIGN\1.10.7 Lists of “IGB FEED Documents for Greek Section” we can see the I/O List – Typical Pigging Station. Therein are also reference to the Pigging Station 3, Pigging Station 4, Pigging Station 5 and Pigging Station 6.</p> <p>However, the Pigging Stations No 3-4-5-6 are not listed in the:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Technical Specifications; - Attachment 8 of the technical specification titled “report with identification of discrepancies on existing documentation for SCADA system”, and - Technical Design for Bulgarian section. <p>Please clarify the discrepancies above and advice accordingly.</p> |
| <p>ОТГОВОР:</p> <p>Препратката е остатък от предишен вариант на системата, който не е актуален. В актуалният вариант на системата гореспоменатите очистни станции са премахнати.</p> | <p>RESPONSE:</p> <p>The reference is a remnant of a previous version of the system that is not more up to date. In the last, actual version of the system, the aforementioned pigging stations have been removed.</p> |